Zeitschrift: Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft =

Études asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie

Herausgeber: Schweizerische Asiengesellschaft

Band: 46 (1992)

Heft: 1: Études bouddhiques offertes à Jacques May

Artikel: Mtrcetas Brief an den König Kaniska

Autor: Hahn, Michael

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-146951

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

MĀTŖCEṬAS BRIEF AN DEN KÖNIG KANIŞKA

Michael Hahn, Marburg

Matrceta gilt als der bedeutendste Hymnendichter aus der Frühzeit des indischen Buddhismus. Sein Werk ist nur schmal, jedenfalls so weit es uns bekannt ist. Glücklicherweise sind die beiden umfangreichen Hymnen, auf die sich sein Ruhm in erster Linie gründet, nämlich der Prasādapratibhodbhava (153 Strophen) und der Varnārhavarna (386 Strophen), vollständig bzw. nahezu vollständig im Sanskritoriginal erhalten. Was über das Leben und Werk des Matrceta bekannt ist, haben vor wenigen Jahren Siglinde Dietz und Jens-Uwe Hartmann mustergültig zusammengestellt², und wir brauchen das von diesen beiden Autoren Gesagte hier nicht zu wiederholen. Wenn man das "Verzeichnis der unter Matrcetas Namen überlieferten Werke und der Zitate daraus" in Hartmanns Buch durchsieht,3 dann stellt man fest, daß der "Brief an den Großen König Kaniska" (Mahārājakaniskalekha) nach den beiden ebengenannten Buddhahymnen sowohl vom Umfang wie auch von seiner literarischen Bedeutung her das gewichtigste Werk dieses Dichters sein dürfte, von dem wir wissen. Leider ist von seinen 85 Strophen bisher nicht eine einzige im originalen Wortlaut bekannt geworden, weder aus zentralasiatischen Sanskrithandschriften noch aus Zitaten in der späteren buddhistischen Sanskritliteratur. Angesichts der weiten Verbreitung seiner Hymnen, von denen zahlreiche Fragmente und Zitate aufgetaucht sind, verwundert dies zunächst. Allerdings stellt man dann doch schnell fest, daß die buddhistische Briefliteratur offensichtlich in toto sehr mangelhaft überliefert worden ist, denn mit Ausnahme von Candragomins "Brief an einen Schüler" (Sisvalekha), der anscheinend nur wegen seiner poetischen Qualitäten in einem einzigen Manuskript⁴ überlebt hat, fehlt von den übrigen bekannten zehn oder elf Briefen, die auf Sanskrit abgefaßt waren, jede Spur.

¹ Die beiden maßgeblichen Ausgaben und Übersetzungen sind: D.R. Shackleton Bailey, The Śatapañcāśatka, Cambridge 1951, und Jens-Uwe Hartmann, Das Varnārhavarnastotra des Mātrceta, Göttingen 1987 (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Sanskrittexte aus den Turfanfunden. XII.)

² Hartmann, op. cit., S. 12-37, und Siglinde Dietz, Die buddhistische Briefliteratur Indiens. Nach dem tibetischen Tanjur herausgegeben, übersetzt und erläutert. Wiesbaden, Otto Harrassowitz 1984, (Asiatische Forschungen. 84), S. 37-41.

³ Op. cit., S. 22-34.

⁴ Von ihm wurden im 19. Jh. zwei Abschriften angefertigt.

Diesem Schicksal ist auch nicht der Ahnherr aller Briefe entgangen, der "Brief an einen Freund" (Suhrllekha), der von keinem geringeren als dem berühmten Mādhyamika Nāgārjuna stammt.⁵

Der Mahārājakaniskalekha gehört nicht nur zu den drei bedeutendsten Werken des Mātrceta, sondern er zählt ebenso zu den drei bedeutendsten Vertretern der buddhistischen Briefliteratur. Er steht chronologisch und stilistisch zwischen Nāgārjunas "Brief an einen Freund" und Candragomins "Brief an einen Schüler". Da der "Brief an einen Freund" in einer ganzen Reihe von Ausgaben und Übersetzungen vorliegt und da auch die seit längerem angekündigte Neuausgabe und die vollständige Erstübersetzung des "Briefes an einen Schüler" in Kürze erscheinen werden, steht nur noch die dringend erforderliche Neubearbeitung des "Briefes an den großen König Kaniska" aus. Die Erstausgabe und Übersetzung stammt von F.W. Thomas uns nicht zugängliche japanische Übersetzung durch Enga Teramoto¹¹ soll nach der Mitteilung japanischer Kollegen ganz von der von Thomas abhängen.

Die tibetische Übertragung des Mahārājakaniskalekha ist zum größeren Teil gut verständlich. Gelegentlich treten jedoch lexikalische Probleme auf, die das Verständnis einzelner Passagen oder ganzer Strophen nicht unbeträchtlich erschweren. Dies liegt daran, daß Mātrcetas Brief während der sogenannten "ersten Verbreitung" der buddhistischen Lehre in Tibet übersetzt wurde, zu Beginn des 9. Jh. Diese Sprachstufe ist durch eine ganze Reihe später obsolet gewordenen Wörter gekennzeichnet, die teils gar nicht, teils nur unvollständig Eingang in die Werke der einheimischen wie der westlichen Lexikographie gefunden haben. Zur Problematik der in dieser Zeit übersetzten Texte verweise ich auf meine

- Wir teilen nicht die Zweifel von Siglinde Dietz an Nāgārjunas Verfasserschaft, die sie kürzlich in ihrem Aufsatz "The Author of the Suhrllekha" ausgedrückt hat, der in Contributions on Tibetan and Buddhist Religion and Philosophy, ed. by Ernst Steinkellner and Helmut Tauscher, Wien 1983 (Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, Heft 11), Vol. 2, pp. 59-72, erschienen ist. Unsere Stellungnahme zu ihrer Skepsis findet sich in Michael Hahn, Hunden Strophen von der Lebensklugheit. Nāgārjunas Prajñāśataka tibetisch und deutsch. Bonn 1990 (Indica et Tibetica. 18.), S. 16-9.
- 6 Er wurde etwa in der ersten Hälfte des 2. Jh. abgefaßt, vgl. Dietz, op. cit. S. 20.
- 7 Er wurde etwa in der Mitte des 5. Jh. abgefaßt, vgl. Michael Hahn, Candragomins Lokānandanātaka, Wiesbaden 1974 (Asiatische Forschungen. 39.), S. 9.
- 8 Vgl. hierzu Dietz, op. cit., S. 4-7.
- 9 Zu den beiden bisherigen Ausgaben vgl. Dietz, op. cit., S. 8.
- 10 "Mātrceta and the Mahārājakaniskalekha", Indian Antiquary 32 (1903), pp. 345-60.
- 11 Sie steht auf S. 158-86 seiner Grammatik der tibetischen Sprache, *Chibetto-go bunpō*, Tokyo 1922, zitiert nach Dietz, op. cit., S. 9.

gerade erscheinende Bearbeitung von Nāgārjunas *Prajāāśataka*¹². Die Voraussetzungen zur Erschließung derartiger Texte haben sich in letzter Zeit beträchtlich verbessert, wovon auch die vorliegende Ausgabe und Übersetzung profitiert hat. Zur ihrer technischen Anlage vgl. man die Bemerkungen am Ende dieser kurzen Einleitung.

Die drei obengenannten Briefe haben ihre unverwechselbare Eigenart. Nāgārjunas Brief ist am stärksten von den Lehrinhalten des Buddhismus geprägt. Man kann ihn als einen kleinen Katechismus der buddhistischen Lehre betrachten, in der ihr Urheber sich offensichtlich bemühte, die unvermeidlicherweise trockene technische Seite durch eine gefällige Sprache, durch Bilder und Vergleiche aufzulockern. Der Brief ist ja an einen Laienanhänger gerichtet, einen Sātavāhana-Herrscher, der nicht überfordert werden sollte und durfte. Das Ergebnis ist eine sehr ausgewogene und gut lesbare Mischung, die die zeitweilige Popularität dieses Briefes verständlich macht. Candragomins "Brief an einen Schüler" ist weitgehend frei von dogmatischen Lehrinhalten. Angeblich an einen Prinzen gerichtet, der zunächst in den buddhistischen Orden eingetreten war, ihn dann aber wieder verlassen hatte, enthält der Brief im wesentlichen die eindringliche Mahnung, die einmalige Chance einer Wiedergeburt als Mensch zu nutzen, um das Ziel der Erlösung zu erreichen. Candragomin weist auf die Leidhaftigkeit aller Stadien des menschlichen Daseins hin und sagt, daß allein das Wirken zum Wohl anderer dem Leben einen Sinn geben kann. In seinem Brief bedient er sich des reichen Erbes der buddhistischen Dichtung, die vor allem in der Erzählungsliteratur das von ihm behandelte Thema bereits in vielen Facetten angesprochen hatte. Wir werden gleich zeigen, daß Candragomin sich in Einzelheiten durch die Briefe Nāgārjunas und Mātrcetas anregen ließ.

Wie Nāgārjunas "Brief an einen Freund" ist auch Mātrceṭas Brief an einen König gerichtet. Nach Siglinde Dietz ist es nicht entscheidbar, um welchen der drei bekannten Kaniṣkas es sich bei dem Adressaten dieses Briefes handelt. Aus der ersten Strophe des Briefes erfahren wir, daß der Brief die Reaktion auf die Einladung zu einer persönlichen Begegnung darstellt, der Mātrceṭa aus Alters- und Krankheitsgründen nicht Folge leisten konnte. Wir können nur darüber spekulieren, ob Mātrceṭa wegen seines dichterischen Ruhmes oder wegen seines Ansehens als buddhistischer Lehrer von Kaniṣka eingeladen wurde. An die Stelle einer

¹² Hundert Strophen von der Lebensklugheit. Nāgārjunas Prajñāśataka tibetisch und deutsch. Bonn 1990 (Indica et Tibetica. 18.), S. 25f.

¹³ Dietz, op. cit., S. 38.

persönlichen Begegnung trat also eine schriftliche Botschaft. Die Auswahl der behandelten Themen ist sehr aufschlußreich. Mätrceta ermahnt den König zu einer sittlichen Lebensführung, für sich selbst wie für seine Untertanen, er gibt ihm die konkreten Ratschläge, daß er sich mit geeigneten Beamten umgeben und die alten, außer Gebrauch geratenen Gesetze wieder einführen solle. Er warnt ihn vor dem Überschwang der Jugend und mahnt ihn, schon jetzt an den Tod zu denken, der den Menschen jederzeit überraschen kann. Ein besonderes Anliegen ist es ihm, den König um die Schonung von Tieren und um die Aufgabe des Jagdvergnügens zu bitten. Diesem Punkt ist fast ein Viertel des gesamten Briefes gewidmet (Strophe 65-84).

Die Thematik des Briefes läßt kaum einen Zweifel daran, daß er an einen jungen und gerade zur Herrschaft gelangten König geschrieben worden sein muß. Nur so werden die Warnungen vor den Gefahren der Jugend, die Bitte, die alten Gesetze doch wieder einzuführen, und die Mahnung, schon jetzt an den Tod zu denken, verständlich. Auch die Bitte um die Schonung der Tiere fügt sich in dieses Bild, da die Jagdleidenschaft - wie auch andere Vergnügungen - in der Jugend besonders exzessive Ausmaße annehmen kann. Insgesamt ist der Brief an Kaniska ein geradezu rührendes menschliches Dokument davon, wie ein alter, weise gewordener Mann ohne jeden äußeren Einfluß darum ringt, einem jungen Mann, dem eine große Macht und Verantwortung in die Hände gefallen ist, in ganz dezenter Weise darum zu bitten, hiervon den rechten Gebrauch für sich selbst und andere zu machen. Man spürt, wie Matrceta sich selbst zügelt, damit er weder zu technisch noch zu ausführlich wird.¹⁴ Er weiß, daß er die Aufmerksamkeit des Königs nur für eine begrenzte Zeit gewinnen kann und daß er sie nun in der bestmöglichen Weise nutzen muß. Die Strophen 81 bis 83 zeigen sehr schön, mit welcher Behutsamkeit – fast könnte man sagen: Ängstlichkeit – Kaniska vorgeht, in ständiger Sorge, er könnte den Unwillen des mächtigen Königs erregen, wo er doch in seinem Alter nichts mehr zu verlieren hat. Es ist bedauernswert, daß wir keinerlei Kenntnis davon haben, wie dieser Brief auf den Adressaten gewirkt hat.

Von der literarischen Seite her teilt der Mahārājakaniskalekha die Schlichtheit der Form mit dem Prasādapratibhodbhava. Wir finden keine komplizierten literarischen Figuren, lediglich eine Reihe von einfachen Bildern und Vergleichen. Die sprachlichen Kunststücke, die er an einigen

¹⁴ Strophe 3 zeigt, daß er die Gefahr sehr wohl kennt, die in der Redseligkeit des Alters liegt.

Stellen des Vamārhavama oder des Anaparāddhastotra benutzt, fehlen hier ganz, was sich hinreichend aus dem Anlaß und dem Adressaten des Schreibens erklärt. Nichtsdestotrotz waren die Strophen in ihrer gedanklichen Struktur hinreichend eindrucksvoll, um den drei Jahrhunderte später lebenden Candragomin zu einer Nachahmung der Gedanken zu inspirieren, die in den Strophenpaaren 56-57 und 58-59 ausgedrückt sind. Der erste Gedanke lautet: man hat alles schon huntermal, tausendmal in früheren Wiedergeburten erlebt, daher lohnt es sich nicht, immer wieder denselben Genüssen nachzujagen (56-57). Dies hat Candragomin in seinem "Brief an einen Freund" so formuliert:

kim tat sukham yad asakrn na purānubhūtam |
kās tāh śriyaś capalacāmaracāruhāsāh
prāptā na yās tad api vardhata eva rāgah || 91 ||
Wo ist die Existenzform, die man nicht in dieser Welt
schon hundertmal durchwandert hätte?
Wo ist das Glück, das man nicht mehr als einmal
in früherer Zeit genossen hätte?
Wo ist der Reichtum, geziert mit einem lieblichen Lächeln

kāsau gatir jagati yā sataso na yātā

den man nicht (schon) erlangt hätte? Und dennoch wächst das Verlangen immer nur weiter.

in Gestalt der wiegenden Yakschweifwedel,

Der zweite Gedanke betrifft den Tod, der sich einem nähert, ehe man daran denkt, und der einem keinen Aufschub gewährt; deshalb darf man selbst auch nicht die wesentlichen Dinge des Lebens auf morgen verschieben (58-59). Dies klingt bei Candragomin so:

śvah kāryam etad idam adya param muhūrtād etat kṣaṇād iti janena vicintyamāne | tiryagnirīkṣaṇapiṣaṅgitakāladaṇdaḥ ṣaṅke hasaty asahanah kupitah kṛtāntah || 66 ||

'Dies sollte man morgen tun, jenes (schon) heute, ein anderes (erst) nach einer Weile, dies sofort.'
Während der Mensch so überlegt, lacht - fürchte ich - der unwiderstehliche zornige Todesgott, in der Hand der schwarze Stab ('Stab der Zeit'), der von seinen (grimmen) Seitenblicken gerötet ist.

Der tibetische Text des Mahārājakaniskalekha wurde auch in die Sammlung Jo bo'i chos chun aufgenommen und liegt daher im Tanjur in sieben verschiedenen Drucken vor: in den Blockdrucken von Chone,

Derge, Narthang und Peking sowie zusätzlich in der Abteilung Jo bo'i chos chun in den Blockdrucken von Derge, Narthang und Peking, die im Fall von Derge bekanntlich einen eigenen Band bildet, während sie in den Ausgaben von Narthang und Peking in die Abteilung dbu ma (= Madhyamaka) integriert wurde. Man vgl. hierzu die Vorbemerkungen zu unserer Ausgabe des dem Nāgārjuna zugeschriebenen Prajnāśataka.

Der Text findet sich im einzelnen an den folgenden Stellen:

Chone: Abteilung *Mdo 'grel, Sprin yig*, Band Ne, Folio 53a5-56b5; unser Sigel: C Derge: Abteilung *Mdo 'grel, Sprin yig*, Band Ne, Folio 53a6-56b6; unser Sigel: D

Derge: Abteilung Jo bo'i chos chun, Folio 72a6-75b4; unser Sigel: E

Narthang: Abteilung Mdo 'grel, Sprin yig, Band Ne, Folio 294b7-299a5; unser Sigel: N
Narthang: Abteilung Dbu ma, Jo bo'i chos chun, Band Gi, Folio 78b1-82a6; unser Sigel: O
Peking: Abteilung Mdo 'grel, Sprin yig, Band Ne, Folio 298b1-302b5; unser Sigel: P
Peking: Abteilung Dbu ma, Jo bo'i chos chun, Band Gi, Folio 89b3-93b1; unser Sigel: Q

Grundlage des von uns erstellten Textes sind im Falle des Chone-Tanjur die vom Institute for Advanced Studies of World Religions vertriebene Mikrofiche-Ausgabe aus dem Indologischen Seminar der Universität Bonn; für den Derge-Tanjur und die zu ihm gehörigen Jo bo'i chos chun konnten wir auf unseren privaten Abzug zurückgreifen; die beiden Bände des Tanjurdruckes von Narthang wurden uns von der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz zur Verfügung gestellt, wofür wir dem Direktor der Orientabteilung, Herrn Dr. Hartmut-Ortwin Feistel, zu Dank verpflichtet sind; und im Falle des Peking-Tanjur haben wir den bekannten fotomechanischen Nachdruck des Tibetan Tripitaka Research Institute, Tokyo-Kyoto 1957, benutzt.

In unserer Ausgabe ist die erste Silbe einer neuen Seite durch Kursivschrift markiert; die Seitenangabe erfolgt am rechten Rand der betreffenden Zeile. Beginnen in einer Verszeile zwei neue Seiten, dann entspricht die Reihenfolge der Seitenangaben der der kursivierten Silben; d.h. die erste Seitenangabe bezieht sich auf die erste kursivierte Silbe, die zweite auf die zweite. In einem Fall (80c) beginnen zwei verschiedene neue Seiten mit derselben Silbe.

Im Apparat haben wir eine nachträglich getilgte Silbe innerhalb eines Wortes durch einen Bindestrich, eine selbständige Silbe durch hochgestellte Punkte gekennzeichnet. Unterstreichung markiert einen subskribierten Buchstaben. Eine ganze Reihe von Verszeilen des Mahārājakaniskalekha wird in dem von Siglinde Dietz herausgegebenen Sārasamgrahalekha (Briefliteratur, S. 400-529) zitiert. Von unserem Text

abweichende Lesarten haben wir in den Varianten mit dem Sigel SSL gekennzeichnet.

```
| Rgyal po chen po ka ni ka la sprins pa'i 'phrin yig bźugs so | |
| rgya gar skad du | ma hā rā dza ka ni ska le kha |
                                                                N295a
bod skad du | rgyal po chen po ka nis ka la sprins pa'i 'phrin yig |
       de bźin gśegs pa thams cad la phyag 'tshal lo |
        bgrod par bgyi 'os khyod lags na
        bkug kyan ma mchis gan lags de
        ma gus ma lags brñas ma lags
       rga dan nad kyis bar chad bgyis 1
                                                           D53b E72b
       | bdag ni sems can thams cad dan|
       'dra bar khyod la brtse mod kyi
       khyod kyi yon tan gyis khyod la
       | lhag par ñe mgon khyad par bgyid | 2 |
       gdams bgyi phal cher mchis mod kyi
       thams cad gdams par sus rho thogs
       khyod kyi yon tan gan lags des |
       | bdag ni spyi brtol skyes par gyur | 3 |
                                                                 C53b
        bzlog pa med pa'i yon tan gyis |
        phyogs rnams kun tu bsgos pas ni
        mi mchog rnams kyan thugs thub par
        mdza' bśes bźin du 'dzem pa med | 4 |
        de ltas sñan gtod ñid kyi ched |
        bdag gis gsol ba 'di gson te |
        bsgrub dan btan ba'i phyogs gñis las |
        gan rigs de ni nams su bzes | 5 |
```

Vortitel: Nur in PQ; sprin yig Q Sanskrittitel: ni ka NP Tibetischer Titel ni ka la NOPQ, nis ka la E; sprin ba'i CDEOQ 1b lags te OQ 1d rgas EOQ; kyi CDNOPQ 2b kyis CD 3a kyi NP, bgyis OQ; man por statt phal cher SSL 3.1.1a 3b su NP; thog OQ 3c lags O 3d brdol NP; 'gyur NP 4a zlog E, zlogs NOPQ 4b kun du CDE; bsgo-s N, bsgoms OQ 4c thug E 4d mdzem P 5a ltar E, SSL 3.1.2a; gton (?) OQ, bstod CD 5b gi NP; gsol pa OQ; gsan E 5c sgrub O; gtan SSL 3.1.2c; ba yid gñis las NP

```
dga' bar bgyid pa'i yul rnams dan |
 rgyags par bgyid pa'i lan tsho dan |
| bdag ñid ran dgar spyod pa de |
| kun tu don med bgyid pa'i sgo | 6 |
 phun bar byed pa de gsum span |
 mkhas pas dam pa bsten pa dan |
 dban po dul dan ses rab kyi |
 stobs mthus ñams ni smad nas spyad | 7 |
                                                           Q90a
 khyod kyi ñes pa'i gźir gyur pa'i |
 cha ni gsum po de dag rnams
 chos lugs dag dan 'dul ba yis |
 bcos nas yon tan ñid du mdzod | 8 |
ci ste rgyal po blon po dag |
                                                          P299a
 dkyel che sñin rje'i bdag ñid ni |
rtag tu ñon mons med pa yi
| las kyis rgyal srid bya bar run | 9 |
                                                         N295b
'jig rten 'di na blo gros kyi |
| ñam chun gyur dan mgon med pa |
bya ba ma yin byed pa la
                                                           O79a
gdon mi za bar 'jug par 'gyur | 10 |
de bas ji srid sa de las |
| myur du ma brgal bar du ni |
| blo mthu bskyed phyir mkhas pa dag |
| bsdu bar dgyes pa'i nan tan mdzod | 11 |
| chos kyi bstan bcos gdon bgyi źiń |
de yi don gyi tshul gson la |
 gsan pa'i chos rnams rnam dpyad de |
| dpyad pa la ni mkhas par mdzod | 12 |
```

6c spyod pa dan NP 6d kun du CD 7a 'phun OQ 7b mkhas pa E; brten E 7c gdul NOPQ 7d ñams Q 8a kyis NOPQ; ños CD; 'gyur ba'i OQ 8c ran ddu... yis O 9b dkyil O 9d kyi NP; bya ba P 10a 'di ni OQ; kyis CD 10b ñams OQ 11a de la NP 11b sgal NP 11c skyed OQ 11d bgyis pa'i OQ 12a gyi Q, gyis O, bgyi CDENP 12d dpyad nas las ni E

```
mya nan gyis ni ma gduns śin |
 na gźon nad med lońs pa yi |
 dnos po da ltar byun ba yi |
| blo gros la ni mi nus med | 13 |
 'dir ni skyes bu dam pa las |
 dus dus su yan nun zad gson |
ñun du bsags na'an nes par ni
 rin por mi thogs man por 'gyur | 14 |
rtag tu chu thigs re re'i rgyun |
                                                           D54a
bar chad med par 'bab pa yis |
                                                           E73a
 gan źig gan bar mi 'gyur ba'i |
 snod de ji lta bu źig mchis | 15 |
 de ltar dpe gsal de lta bu |
 rgyal po tshad mar mdzad nas ni |
 dam pa'i chos ni gsan pa la |
 rtag tu dges pa ñid du mdzod | 16 |
 yon tan nor ni gñer la gñen |
 mkhas śiń sñiń rje'i bdag ñid can |
 byas gzo phons chos mi bgyid pa
                                                           C54a
 bzań po khyod kyi slad du źog | 17 |
 khyod kyis blun dan phons chos can
 brkam źiń byas pa mi gzo dań |
 kha gsag gtum po mi bzad pa |
 yul na'an gnas su ma stsal cig | 18 |
rtag tu so so'i skye bo yi
khyad par mkhyen par mdzod cig dan |
 de yi khyad par mkhyen tsam la |
                                                           O90b
phun sum tshogs pa rag las so | 19 |
```

13b pa yis OQ, spyod pa'i E 13c de ltar EOQ 13d nus Q [Zwischen den Zeilen 36bc werden in OQ die Strophen 11-13 mit einer Reihe von Varianten wiederholt; siehe dort.] 14b ñun zod C; cun zad OQ 14c ñun du'an bstsags na SSL 3.1.8a; des par Q 15b bab pa SSL 3.1.8d 15c 'gyu ba'i OQ 16a ji ltar E, SSL 3.1.9a; de gsal OQ 16b pos SSL 3.1.9b 16d dgos C, dgyes E, SSL 3.1.9d; mdzad SSL 3.1.9d 17a nor gyi SSL 3.1.10a 17c bzo 'phons E 17d kyis ENOPQ 18a kyi CD; 'phons ENP 18b brgam Q, skams CD; śin CD 18c kha ba OQ, kha gcam SSL 3.1.14d; bzan ba NOPQ, SSL 3.1.14e 18d yul nan OQ, yul na ran CD; gnas "ma C; bstsal 19a bo yis NP

```
mi gan dka' ba spyod byed dan |
dor bar bya dka' dor ba dan |
                                                        P299b
| bzod par dka' ba bzod byed dan |
| bkur dka' ñams su len pa dan | 20 |
                                                        N296a
gnas min las ni zlog byed dan |
gnas su 'jog par brtson pa dan |
de yi bsam pa mthun gus dan |
| bde bar 'dod cin 'o byams pa | 21 |
de dag rnams ni mdza' bśes te |
gñen 'dun grogs po'an de dag lags |
ran don tsam phyir 'bran ba'i mi
gźan dag skye bo phal par bas | 22 |
                                                         O79b
 grogs po phan par 'dod pa'i tshig |
mi sñan yan ni phan pa dan |
'jam dan bden pa lags pa dag |
thugs la bźag par mdzad du gsol | 23 |
tshig sñan phan pa ma lags daṅ |
'jam yan bden pa ma lags pa |
 dam pa ma yin rnams kyi tshig |
 khyod kyi thugs la ma bzuń źig | 24 |
 phan par smra ba khro yan ni |
khyod kyis gnan chen dag tu mdzod |
 mi phan smra ba bstod bgyid kyan |
dgyes pa dag tu ma mdzad cig | 25 |
 rab dan mtsho la nan pa yi |
 rgyal po dan ni chus 'jigs bźin |
 dam pa rnams kyis bsñen sla dan |
 dam pa min pas bsñen dka' mdzod | 26 |
 khyod kyis mkhas rnams tshim bgyis pas
 'byor pa don du gñer mi bgyi |
 yon tan dgyes phyir khyod kyis ni |
yon tan rnams kyis mi noms mdzod | 27 |
```

20a dga' OQ; skyod Q 20b 'dor DOQ 21c de yis C 21d spyod cin E 22a da dag D 22b mdun OQ 22d phan pa NP, phal pa OQ 23c bde ba CDN; legs E 24b 'jam dbyans NP 24d gzun E; cin O(?)Q, sig CD 25b snan OQ 25c bgyis CD; dan Q 25d dag du Q; mdzod C 26a dans CDOQ 26b 'jig OQ 26c bla NOPQ 26d yin pas OQ 27a bgyid las E 27b bgyid NP, bya E

```
D54b
 lons spyod byed dam bde ba dan |
 sdug bsnal phrad pa'am spyod pa'am
 spyod lam kun tu spyod pa na |
khyod kyis dam pa bsten pa dan | 28 |
dran pa'i grogs kyis bskor ba na
                                                          E73b
bag yod par ni gnas 'gyur te |
sā la'i śiń la 'khri śiń bźin |
| bzań po dpal gyis 'khyud par 'gyur | 29 |
                                                          C54b
khyod kyis bźam pa bden pa dan |
khyad par źiń la sbyin pa dań |
| dran daṅ bral bas 'dod pa dbye |
| chad pas gari du'an gcad mi bgyi | 30 |
                                                  N296b P300a
log pas 'thab gcugs byed pa dan |
| bkren la dman par lta ba dan |
                                                          Q91a
| tshul khrims ldan rnams mi dga' daṅ |
dka' thub sdom pa 'khrul byed pa | 31 |
bźi po 'di dag 'dod min te |
rtsa ba 'joms par bgyid pa lags |
 rab brtson khyod kyi yul na ni |
de dag gtan ma mchis par mdzod | 32 |
stobs dań ldan pas stobs chuń ba
 gnan chen gyis ni mi gnan dan |
 mchod 'os rnams kyis mi mchod dan |
 smos 'dris kyis ni mi ses pa | 33 |
| gaṅ yaṅ ruṅ ba gaṅ gis kyaṅ |
| brñas pa med par khyod kyis mdzod |
tha sñad rnams ni dag pa yis |
kun la 'dra bar gzigs su gsol | 34 |
                                                          O80a
kun gyis ran gi chos thob cin
 chos kyis thams cad 'tsho bar mdzod |
 mi sdug kyan ni nes med na |
 thams cad bde bar mdzad du gsol | 35 |
```

28b pa 'am NQ; dpyod OQ; pa 'am DQ 28c kun du CDE 28d brten E 29a ba ni E 29b pas ni OQ 29c sa la'i OQ; 'khril OQ 30a gźom CD, bźom NP 30d bcad NOPQ; bgyid CD 31a bcugs NP 31b sman OQ 33a ldan pa NP 33d 'dis OQ, 'drin CD; gyis C (kyis D!) 34a run la CDEOQ 34b ma brñas par ni E, brñas pa med pa OQ 34d 'dri NP; ba OQ 35b kyi N

```
| pha yis bu la ji lta bar |
khyod kyis 'khor la byams bgyis na |
| bu yis pha la ji lta bar |
| khyod la źabs 'brin dga' bar bgyid | 36 |
phal rnams ran bźin bzan na ni |
khyod kyis dgońs pa bźin du 'gyur |
phal rnams ran bźin nan na ni
khyod kyis dgońs pa bźin mi 'gyur | 37 |
 gal te gźuń lugs bzań bźes na
gon nas gon du 'phan bar 'gyur |
 ci ste nan pa'i spyod mdzad na |
| 'og nas 'og tu ltun bar 'gyur | 38 |
| dam pa'i las la gnas na ni |
| khyu mchog dan ni khyu lta bur |
| rjes su 'tsho ba'i skye bo'i tshogs |
| 'di kun rjes su 'bran bar 'gyur | 39 |
 khyod ni gya gyu la źugs na |
                                                            Q91b
 gya gyu kho na'i rjes 'brans pas |
 skye dgu khyod mdzad rjes 'bran ba'i |
                                                            D55a
| skye dgu 'di ni ñams par 'gyur | 40 |
 de bas bdag gźan bsrun slad du |
thugs kyis rab tu bsgrims nas ni
                                                           P300b
 gna' rgyal drań sroń rnams kyi lugs |
                                                           N297a
ñams pa sar par bcos su gsol | 41 |
 gna' yi rgyal po'i spyod pa las |
                                                            E74a
 gan dag bzan ba de mdzod la |
 mi rigs pa ni gan lags de |
smad par mdzod la spań du gsol | 42 |
```

36a pha yi NPQ 36bc Zwischen diesen beiden Zeilen werden in OQ die Strophen 11-13 mit den folgenden Varianten wiederholt: 11c mthun skyed OQ (statt mthu bskyed); mkhas Q statt mkhas) 11d mdzad Q (statt mdzod); dpyad te Q (statt dpyad de) 12a stan bcos O 12d pas OQ (statt par) 13b yis OQ (statt yi) 13c da OQ (statt de) 36c bu yi C 36d khyod kyis CD; źa NOPQ; bgyi NP 37b kyi CDOQ 37d kyi CDOQ 38a źe na NP, dgyes SSL 3.1.15a 38b 'phel bar E, 'bar bar SSL 3.1.15b 38c nam pas NP, nan pa SSL 3.1.15c 39a lam la P; gnas nas NP 39b lta bu NOPQ, 'gro bźin SSL 3.1.16b 39c rjesu N; skyes bu'i NP 40a khyod kyi NOPQ; bźugs OQ 40b 'drans D 40c skyes D; khyod kyi rjes 'brans pas SSL 3.1.17c 40d de ni CDNP 41b bsgrim P 41d gsar E 42a mna' OQ 42b bzan po CD 42c mi rigs byed pa OQ 42d slad par OQ

```
snon gyi bka' khrims skyon chags pa
                                                          C55a
gna' nas mchis kyan rgyun chod la |
rgyal po ka ni skas mtshan pa'i |
khrims su bca' ba gsar pa mdzod | 43 |
lha khyod yon tan don gñer bas |
                                                         O80b
yon tan lha bźin kho nar mdzod |
lha khyod skyon rnams mkhyen pa yis
lha bźin ñes med kho nar mdzod | 44 |
zla ba mar gyi no bźin du |
ñes pa'i tshogs rnams 'grib pa dan |
 zla ba yar gyi no bźin du |
rtag tu yon tan gyis brgyan mdzod | 45 |
yab mes bźin du bdag ñid kyis |
chos kyis sa sten bskyan ba dan |
yab mes bźin du lha khan gi |
dus ston 'phel bar mdzad du gsol | 46 |
khyod kyis mtho ris byan grol gyi |
them skas mi mñam mñam pa'i phyir
bsod nams las byun bzo rig che
rtag tu lha khan dag tu sogs | 47 |
rga dan 'chi bas bsñens mdzod de |
 chos bźin rgyal srid dpal spyad nas |
 bgres kar dgon par gsegs su gsol
dam chos bstan pas 'bras mchis mdzod | 48 |
rań byuń rnams kyi rjes bslabs pa
| ku śa'i rigs su 'khruṅs khyod kyis |
yab mes 'phags rigs ñi ma yi |
gdun rgyud chos lugs ma ñams mdzod | 49 |
```

43b mna' OQ 43c ni kas NOPQ 43d khrimsu N; gsar par O 44b lta bźin OQ 44b yis Q 45b 'grib par mdzod SSL 3.1.18b 46a yab sems NP; kyi E 46b steńs NOPQ 46c gań gi CD 47a gyis NOPQ 47b skal OQ; ma CD 47c nams O; rigs OQ 48a bsñańs C; mdzad E 48b dpyad NP 48c bgres khar E 48d ston NP, bsten OQ; pa'i ENP 49a rnams Q; brlabs O, rjesu bslab N, rjes su bslab P; pas D 49b kun śa'i OQ 49c rigs N 49d brgyud E

skye ba can la nes par ni rgas dan 'chi dan na mchis na ma bgres ma bsñuns ma grons zes legs smon gsol yan ci la sman 50	
srid pa dag ni gaṅ yaṅ ruṅ de ñid rgas daṅ 'chi ba lags yoṅs su 'gyur bas rga ba ste skad cig 'jig pas 'chi ba yin 51	N297b P301a
ma rgas ma na ma 'chi źes smra ba dag ni smra ba na de ltar 'jig rten kun 'bar na yan srid med las gźan ci yod 52	Q92a
gaṅ na mi mthun yod ma yin gaṅ du 'du byed 'jig mi 'gyur gaṅ na gcig tu bde bar gnas gaṅ du soṅ na 'chi mi 'gyur 53	D55b
srid pa kun nas ñon mons dan sdug bsnal 'byun ba cir mi mkho de slad des pa srid pa rnams med par bsgom pa rgyas par mdzod 54	
'dir ni bgyi ba 'di ñid de de las gźan pa bgyi mi 'tshal bgyi ba de ni bgyis pa <i>yis</i> mi bgyi ba yi tshar phyin to 55	C55b E74b
bgran phren bźin du 'khor ba ru lan man <i>yon</i> is su 'khor ba ni lan brgya'am yan na ston dag tu 'jig rten dag tu ci ma bgyis 56	O81a
'di ma bgyis slad byis pa yis yan dan yan du bgyi 'tshal bas thog ma med pa'i dus can 'di da dun bar du ma log go 57	

50b rga D 50c 'grońs CDOQ 50d smos E 51c yońsu N; bsgyur CDNP 51d 'jigs NP; pa D; yi CDNOPQ 52a mi 'chi NP 52b ba yis E 52d las O 53d 'chi med NP 54a nas om. Q 54b 'gyur ba N; cis E, phyir CD; 'kho OQ, khums E 54c des pas OQ 55a 'di ni OQ 55b gźan pa'i CDNOPQ; ma O 56c lan om. E; brgya 'am DENOPQ 57a smas NP; yi CD 57c 'dis NP 57d log <0 > O, lo[]go Q

```
'chi bdag su dan mi bses pa |
 glo bur dag tu 'bab 'gyur bas |
 san dag bya źes ma bźes par |
 dam pa'i chos la bsñur te mdzod | 58 |
 'di san den 'di mi bya źes |
 bya ba mi la bzań po min |
 nam źig khyod ni med 'gyur ba'i |
 san de gdon mi za bar 'on | 59 |
 'chi bdag brtse ba med pa can |
 skyes rtsal don med gsod 'gyur ba |
gsod pa mňon du 'oň bźin du |
 mkhas pa su źig bag rkyon spyod | 60 |
 de slad dpag chen bzod med des |
 mda' ni mi bzad 'chor med pa |
 de ni ji srid ma 'phans pa |
 de srid ran gi don la 'bod | 61 |
 rnam smin 'byin pa snon las kyis
                                                           N298a
 khyod ni yons su btan gyur pa
 gsar pa'i las dan rjes 'brel źin |
                                                           P301b
'chi bdag gis ni drans pa na | 62 |
 dge dan sdig pa ma gtogs par |
 'gro ba thams cad phyir log nas |
 'ga' yan khyod rjes mi 'bran bar |
 mkhyen par mdzod la legs par spyod | 63 |
 bdag ni sñin rjes zil non cin |
 yid mi dga' ba'i rlan gyis ni |
 śin tu brlan pa'i smre snags 'di |
 re źig gsan par mdzad du gsol | 64 |
                                                            O92b
 'gro ba dman pa log ltun ba
 mgon med ñes med phal cher ni |
 rtswa dan chu dan 'bras bu ni |
| phal pas 'tsho ba sgrub bgyid pa | 65 |
```

58a śes pa NP 58b blo COQ 58c gźes E, SSL 3.1.20c 58d myur E, smyur NP, SSL 3.1.20d 59a dań 'di CN 60b brtsams E 60c snon CD 60d skyon NOPQ 61a de las D; med de Q 61b bzań C; 'tshor NOQ; med par CD 62b khyod kyis OQ; 'gyur ba OQ 62c sar NOPQ, gsal C; 'brel ciń NOPQ 63a gtogs pa E, SSL 3.1.21b 63b logs na Q 64a gnon CD; źiń E 64b yid ni EOQ; slan Q 64c śin du E 65a sman NP 65d bsgrub NOPQ

```
| bya dań ri dags phyugs dag la |
rgyal pos gsod dam gsod 'jug pa |
 ci ga rigs sam mi rigs pa
| bden la gnas pa khyod ñid gsuṅs | 66 |
                                                          D56a
khyod ni chen por mi khro źiń |
 gnod pa bgyid la'an bzod ces gda' |
khyod kyi thugs rje dud 'gro la |
| kye ma su yis dgag par bgyis | 67 |
gnod pa bgyid la bzod mdzad ciń |
gnod mi bgyid pa 'gums mdzad pas |
khyod la brtse dan mi brtse ba'i
                                                     C56a O81b
rgyu mthun pa ni gñis ka gda' | 68 |
snon chad bgyis pa'i sug las kyis |
'di ltar 'ben du gyur pa la |
 khyod ñid gnod pa mdzad na go |
                                                           E75a
 su la skyabs su mchi ba gsuns | 69 |
| gźan gyis gnod pa bgyis na yan |
| ñid kyi phyag gis bśugs 'tshal na |
khyod bźeńs mnon du gnod mdzad na
| phyogs kun mun par ma gyur tam | 70 |
| kun la srog ni phaṅs pa ste |
kun la gson pa sdug pa lags
thams cad 'chi ba'i chos can te
thams cad sdug bsňal rnams kyis gduňs | 71 |
| 'di ltar gan źig mi 'tshal ba |
                                                         N298b
de ñid kyis ni sdug bsnal te
| mkhas pa su źig mgar ba ltar |
| tshig pa la ni yań sreg bźin | 72 |
```

66a dwags E 66b 'jug par N 66d bde la CDN 67b pa'an NP; dga' P 67c rjes N; 'gro ba NP 67d skye ba E; su źig NP; bgyi NP 68a mdzad pa ENP 68b bgyid la E; mdzad pa E 68c brtse bas NP 69a bgyid P; kyi OQ 69b gñen du CEOQ; pa las OQ 69c khyod ni E 69d skyabsu N; 'gro ba N, 'gro na P; mchi bar E 70b ñid kyis NP; bśug CD, śugs E 70c bźens E; snon OQ; mnod NP 70d phan par C 71c mchi ba'i N 71d gdun NP 72b 'di ñid kyi OQ 72c dga' ba ltar NP 72d bsreg OQ

```
P302a
 khyod ni srog gcod mi dgyes śiń |
 srog gcod dgyes las phyir log na
 rgyal srid ñams par 'gyur ram ci |
lugs 'di ci źig lags pa gsuńs | 73 |
 mtshon cha'i thabs la mkhas khyod kyis |
 g.yul nor srol btod mthon lags na
gźan du khyod ni ri dags la |
ci slad gnod pa'i las rnams mdzad | 74 |
 ri dags gźon nu'i spyan mna' khyod |
 spyan dan 'dra ba'i ri dags rnams |
rtabs nas rig rig lta ba la |
ci yi slad du thugs mi rje | 75 |
khyod kyi spyan dan mig 'dra'i phyir |
khyod la dga' ba gan lags de |
                                                            Q93a
ri dags la yan dga' bgyid na |
khyod ni ji ltar dgyes mi mdzad | 76 |
 log par ltun dan spyan 'dra dan |
 mgon med yul na gnas pa ñid |
 re re yan ni ri dags dag |
mi 'gums pa yi rgyur run no | 77 |
| mi rnams la ni mdzad pa bas |
 sdug bsnal lhag par brtags pa yi |
 dud 'gro rnams la ches lhag par |
khyod kyis thugs rje mdzad du gsol | 78 |
| khyod ñid bsruṅ ba'i don 'di la |
| bdag gis thal mo sbyar mi 'tshal |
                                                            D56b
rgyud gźan gsol bas gus bgyis par |
| legs par thugs tshod mňa' lags graň | 79 |
co nas bzuń ste bslab sbyań ba
| dam pa rnams kyi lugs su grags |
de ltar lags pas rgyal po la |
                                                      C56b O82a
| bu sdug bźin du gsol ba lags | 80 |
```

73a bgyis śiń C dgyis śiń D 73b bcod P; dgyes pas C; ldog na OQ 73d lag C; par OQ 74a spyod kyis OQ 74c khyod la CDNOPQ; dwags E 75a dwags E; spyan lam NP 75b dwags E 75c stabs OQ; ba las CD 76b lags te CNOPQ 77a lhun NP 77d 'gug O, 'gum Q 78b pa yis OQ 78d kyi CDOQ; rjes CDNP 79a srun NP 79b bdag gi OQ 79c gsal D; bgyid E 79d man lags NP 80a gzun OQ 80b kyis OPQ; lugsu N

```
gal te bdag gis mi phan pa
gsol na bdag la chad pas khum
ci ste gcig tu phan gsol na
| bdag gis gsol ba bźin du mdzod | 81 |
gal te mi dgyes mdzad par ma gyur na
| bdag gis yan dan yan du gsol bar 'tshal |
                                                           E75b
ci ste bdag tshig khyad du 'gums mdzad na
| bka' mchid 'di ni nes par gtan bar bgyi | 82 |
                                                   N299a P302b
dgyes par gyur na slar rjes mi 'gums te |
| mi dgyes gyur na dogs pa gzuń bar 'tshal |
gnod bgyid ñi ma ltar rho mi thogs pas
 sa bdag zla ba zla ba bźin du mdzod | 83 |
sa bdag tsher ma'i śin las sbran rtsi ltar
dgra bo las kyan legs par smras pa gzun |
gser gyi ri las dug rgyun ji bźin du |
| yid 'on skye bo'i tshig nan span 'tshal lo | 84 |
| mi mchog gal te legs par mdzad pa'i sbyor bas bsgrubs gyur te |
pha rol gnod pa sel ba'i dpal 'di yon tan rgyan rnams kyis
 phyug par bgyis na legs spyad brgya la chags phyir g.yo ba'i sñin
| mi brtan pa yan ran dban med par yun rin khyod la chags | 85|
```

| slob dpon ma ti tsi tras rgyal po chen po ka nis ka la sprins pa'i 'phrin yig rdzogs so ||

|| rgya gar gyi (Q93b) mkhan po bi dyā ka ra pra bha daṅ | źu chen gyi lo tsā ba bande rin chen mchog gis bsgyur | ā tsārya dpal brtsegs kyis źus te gtan la phab pa'o ||

81a pham P 81b pas źum OQ82b gsol ba OQ 82d btań CDO; ba bgyid OQ 83a slar dgyes NP 83b dogs (ohne pa) CNOQ, dog sa D, dog pa E; bzuń NOQ 83c rňo ma OQ; thogs O, thog Q 83d zla ba ña pa CDOQ, zla ba zla dbaň E, zla ba zla ba NP; bzod OQ 84a śiń la NP; rtsi daň OQ 84b zuň E 84c ri la D 84d 'tshal te SSL 3.1.3d 85a legs O; bsgrub Q 85b yont < an > N 85c bgyid CD 85d brten CD; med pa OQ; yun riňs OQ Kolophon: mā NP; tri NP; ka ni ka NOP; spriň ba'i E; spriň yig CDOQ — bidy(ā) N; ka om. O; bhā CDNOPQ; źu chen gyi om. EOQ; lo tsa C; ban de CDNP; Śad (nach bsgyur) om. Q; a NP; tsarya EOQ; rtsegs NP; kyi Q; phab pa NP

Der Brief an den großen König Kaniska

Verehrung dem Allwissenden!

- 1. Daß ich, obgleich eingeladen, Euch nicht aufgesucht habe, Der Ihr es (gewißlich) verdient, daß man ihn besucht, ist weder Mangel an Ehrerbietung noch Mißachtung Alter und Krankheit haben mich (daran) gehindert.
- Gleich allen anderen lebenden Wesen verspüre ich wirklich tiefe Zuneigung zu Euch; wegen Eurer Tugenden hege ich aber für Euch in hohem Maße eine besondere Fürsorge.¹⁵
- 3. Obwohl ich weitestgehend (schon) alles gelehrt habe, was es (für mich) zu lehren gab wer könnte (von sich) sagen, daß er alles gelehrt habe? Eure vielen Tugenden jedoch (haben es bewirkt), daß ich noch einmal redselig geworden bin. 16

- Der Ausdruck ne mgon ist schwierig. Das Zang-Han Dazidian (künftig: ZHDZD) bietet die folgenden beiden Erklärungen: bnse sems kyis rogs ram byed pa | (S. 959) "aus einer liebevollen Gesinnung heraus helfen" und phru gu mams la bsam blo dan 'tsho ba sogs gan ci'i ne mgon byed pa | (S. 959) "für Kinder sorgen und allen Arten von Lebewesen helfen". Dies ermöglicht eine Übersetzung wie die oben von uns gegebene; zwingend ist sie jedoch nicht. Vermutlich aus diesem Gefühl heraus hat F. W. Thomas vorgeschlagen, ne mkhon statt ne mgon zu lesen. ne mkhon ist im Goldglanzsütra als Entsprechung von Skr. paksa "Seite, Partei" belegt. Diese Bedeutung würde zu der folgenden Übersetzung führen: "Wegen Eurer Tugenden empfinde ich für Euch in hohem Maße eine besondere Parteilichkeit". Alle Blockdrucke lesen jedoch eindeutig ne mgon, und aus grundsätzlichen Erwägungen sollte man den tibetischen Wortlaut nicht ohne wirklich zwingenden Grund ändern.
- Die Wörterbücher geben "schamlos, unverschämt" als Bedeutung von spyi brtol an. In der Übersetzung von Strophe 9 von Mātrcetas Lobpreis in einhundertfünfzig Strophen (Satapañcāśatka) wird es als Übersetzung von Skr. mukhara "geschwätzig, redselig" verwendet, und der Inhalt der Strophe ist dem unserer Strophe sehr ähnlich: die Tugenden des Buddha machen Mātrceta redselig. Daher gehen wir davon aus, daß spyi brtol auch hier die Entsprechung von Skr. mukhara darstellt und übersetzen entsprechend.

- 4. Eure unwiderstehlichen Tugenden haben alle Himmelsrichtungen ganz durchdrungen; daher brauchen sich auch die edelsten Menschen, (auch) wenn sie (ganz) von ihren eigenen Fähigkeiten überzeugt sind, nicht zu schämen, (sie) als Freunde zu empfangen.¹⁷
- 5. Wegen der Bedeutung Eurer Aufmerksamkeit¹⁸ vernehmt deshalb das, was ich Euch zu sagen habe, und nehmt in Eurem Herzen von den beiden dem zu Tuenden und dem zu Meidenden das an, was recht ist.
- Die angenehmen und erfreulichen Sinnesobjekte, die Jugend, die einen hochmütig macht, das Handeln ganz nach eigener Lust – dies sind die Tore zu in jeder Hinsicht Schädlichem;
- 7. Daher meidet diese drei Dinge, die Euch zerstören. Haltet Euch weise an die Edlen und lebt so, daß Ihr (diese Fehler) durch die Zügelung der Sinne und die Macht der Weisheit (immer weiter) verkleinert.¹⁹
- 8. Diese drei Teile, die zur Grundlage Eurer Sünden geworden sind, möget Ihr in Tugenden verwandeln, nachdem Ihr sie durch rechtmäßiges Verhalten und Selbstzügelunge wieder in Ordnung gebracht habt.
- 9. Gehört es sich nicht für einen König und seine Minister, deren Herzen von umfassendem Mitleid erfüllt sind, daß die das Königreich stets durch Taten, die frei von Befleckungen sind, regieren?

¹⁷ Der Ausdruck thugs thub par ist schwierig zu übersetzen und zu konstruieren. Das ZHDZD erklärt thugs thub tu spyad pa als ran dban du lons spyad pa (S. 1166) "(etwas)" selbständig genießen" (?), während Sarat Chandra Das (künftig: SCD) hierfür die folgende englische Übersetzung bietet: "to work with self-reliance, being confident of one's own abilities (A. 75)" (S. 579b). Wir folgen dieser letzten Bedeutungsangabe.

¹⁸ Wörtlich: Eures Ohrleihens.

¹⁹ ñams smad ist die Entsprechung von Skr. (pari-)karśay "abmagern lassen, verkleinern", so etwa in Strophe 30 des Śatapañcāśatka.

- 10. Einer, der in dieser Welt in seinem Herz schwach geworden und ohne Beschützer ist, wird gewißlich in die Lage geraten, daß er schlechte Taten begeht.
- 11. Solange Ihr noch nicht schnell über diese irdische Stufe²⁰ hinausgelangt seid, mögt Ihr deshalb freudig danach streben, Weise(s)²¹ um Euch anzusammeln, um so Herzensstärke zu erzeugen.
- 12. Laß die Gesetzestexte²² (öffentlich) vortragen und nehmt die Nuancen ihrer Bedeutungen wahr; prüft gut die Gesetzesvorschriften, die Ihr hört, und zeigt Weisheit bei Eurer Prüfung.
- 13. Nichts erscheint dem Herzen unmöglich, das nicht vom Leid gepeinigt wird, und in dem das Gefühl von Jugend, Gesundheit und Stolz gegenwärtig sind.²³
- 14. Hier auf Erden solltet Ihr zu jeder Zeit auch auf das Allergeringste hören, was von edlen Menschen kommt.

 Auch wenn Ihr (etwas) nur in kleinen (Mengen) anhäuft, wird es gewißlich schon nach kurzer Zeit zu vielem werden.
- 15. Wo gäbe es denn das Gefäß, das nicht (schließlich) voll würde, wenn ein steter Strom von einzelnen Tropfen ohne Unterlaß hineinfällt?
- 20 sa bedeutet gleichermaßen "Erde" and "Stufe", wie Skr. bhūmi. Wahrscheinlich hat Mātrceta beides mitschwingen lassen wollen.
- Vom Wortlaut her läßt sich nicht entscheiden, ob "weise (Menschen)" oder "Weises, Weisheiten" gemeint sind.
- 22 chos kyi bstan bcos geht auf Skr. dharmaśāstra "Gesetzbücher, Gesetzestexte" zurück. Es bedeutet hier nicht "die buddhistische Lehre betreffende Schrift", wie es der tibetische Wortlaut nahelegen könnte.
- 23 lońs pa ist nach dem ZHDZD (S. 2818) ein Wort der "alten Sprache" (miń skad), das "Stolz, Hochmut" (rgyags) bedeutet. dnos po "Ding, Sache, Gegenstand; Gefühl" (skr. bhāva) hat hier sicherlich den Unterton von "mögliche Gefahren".

- 16. Deshalb, o König, solltet Ihr als Richtschnur nehmen, was dies klare Beispiel zeigt, und stets Euch daran erfreuen, der edlen Lehre des Buddha zu lauschen.
- 17. Zu Eurem eigenen Nutzen solltet Ihr einen guten Mann ernennen, einen Freund derjenigen, die nach dem Besitz der Tugend streben, der weise ist und ein mitleidiges Herz hat, der dankbar und nicht kleinlich ist.
- 18. Ihr solltet denen, die dumm, geizig, habgierig, undankbar, streitsüchtig, hitzig und unerträglich sind, nicht einmal den Aufenthalt in Eurem Land gestatten.²⁴
- 19. Ihr solltet stets die besonderen (Eigenschaften) gewöhnlicher Menschen zu verstehen trachten, denn Euer Wohlergehen hängt allein davon ab, daß Ihr ihre Besonderheiten erkennt.
- 20. Diejenigen, die schwer zu Tuendes ausführen, die schwer Aufzugebendes aufgeben, die schwer zu Ertragendes ertragen, die schwer zu Billigendes billigen,
- 21. die (Euch) von falschen Orten fernhalten, die sich mühen, (Euch) an den richtigen Ort zu bringen, deren Ergebenheit ihrer (guten) Gesinnung entspricht, die Euer Glück wünschen und Zuneigung empfinden,
- 22. die sind (wahrlich) Freunde, die sind Angehörige und Helfer; andere, die Euch nur aus Eigennutz folgen, sind nichts als gewöhnliche Wesen.²⁵
- 24 Die Betonung "nicht einmal" legt es nahe, daß Mätrceta die unausgesprochene Fortsetzung "geschweige denn sie zu beschützen oder unterstützen" im Sinn hatte.
- 25 'o byams pa ist nach dem ZHDZD (S. 2526) gleichbedeutend mit gces par bya ba. bas bedeutet offensichtlich "nur, nichts als"; man vgl. die Belege bei Lokesh Chandra (künftig: LC): etwa de ni skye bo'i bka' mchid 'ba' zig tu bas so = Skr. kevalam tv ayam janapravāda iti "dies ist nichts als ein Gerede der Leute", aus Udrāyanāvadāna 36.4, (mehr oder weniger ein Synonym von zad), oder auch die Beispiele, die im ZHDZD unter bas pa (S. 1826) angeführt sind.

- 23. Bitte nehmt Euch die Worte eines Freundes zu Herzen, der (nur) Euer Wohl im Sinn hat; auch wenn sie nicht (immer) angenehm (zu hören) sind, so sind sie (doch) nützlich, sanft und wahr.
- 24. Nicht dagegen sollt Ihr die Worte schlechter Menschen Euch zu Herzen nehmen, die schädlich sind, (auch) wenn sie angenehm klingen, und die unwahr sind, auch wenn sie sanft sind.
- 25. Bitte nehmt den, der Euch einen nützlichen Rat gibt, großherzig an, auch wenn (Ihr zunächst) zornig seid. Seid jedoch nicht froh über den, der Euch einen schlechten Rat gibt, auch wenn er schmeichelhaft ist.²⁶
- 26. So wie im Fall von Furcht (oder Nicht-Furcht) beim König der Graugänse (hamsa) und beim Wasser eines vollkommen klaren Sees (besteht), solltet Ihr dafür Sorge tragen, daß Ihr für die Guten leicht und für die Schlechten schwer zu verehren seid.²⁷
- 27. Da die Weisen durch Euch zufriedengestellt worden sind, sollen sie nicht nach Reichtum streben; damit Ihr Euch an den Tugenden erfreuen könnt, möget Ihr unersättlich nach Tugenden werden.
- 28. Wenn Ihr etwas genießt, wenn Euch Glück oder Leid widerfährt, wenn Ihr ein (gewöhnliches) oder gutes Verhalten praktiziert, dann solltet Ihr stets darauf bedacht sein, Euch (nur) an die Guten zu halten.
- Zu gnań chen vgl. Chos grags (künftig: CG): gnań chen | dgońs pa'i gnań ba chen po. gnań ba gibt gewöhnlich Skr. adhivāsana "Aushalten; Zustimmung" oder anujñāna "Erlaubnis, Zustimmung" wieder. phan par smra ba und mi phan smra ba scheinen eher auf Skr. hitavādin and ahitavādin, "einer, der nützlichen Rat erteilt" und "einer, der schlechten Rat erteilt" als auf Skr. hitavacana und ahitavacana, "nützliche Rede, nützlicher Rat" und "schädliche Rede, schlechter Rat" zurückzugehen.
- 27 Der Gedanke der ersten Strophenhälfte ist befremdend. Es ist nicht klar, ob sich der Vergleich auf die gesamte zweite Strophenhälfte oder nur auf eine der beiden Verszeilen bezieht.

- 29. und von achtsamen Freunden umringt zu sein; Dann, guter (König)²⁸, werdet Ihr so von Glück und Gedeihen umarmt werden, wie der Sāl-Baum von Schlingpflanzen umarmt wird.
- 30. Ihr solltet denen geben, die sanft, wahr und ein besonders würdiges Feld der Gaben sind; vom Verlangen solltet Ihr Euch trennen, ohne daß auch (nur) die Erinnerung (daran) übrigbleibt, und (harte) Bestrafung sollte in keinem Fall erfolgen.²⁹
- 31. Diejenigen, die in hinterlistiger Weise³⁰ Streit anstacheln, in niedriger Weise auf die Bedürftigen herabschauen, sich nicht an sittlichen Menschen erfreuen und die Asketen in ihrer Zucht stören –
- 32. diese vier sind unerwünschte (Menschen), da sie die Wurzeln (moralischen Verhaltens) abschneiden. Macht Euch mit großem Eifer daran, daß solche Menschen in Eurem Reich nicht Fuß fassen.
- 33. Ihr solltet dafür Sorge tragen, daß die Starken (?) nicht die Schwachen verachten, die Mächtigen (?) nicht die Ohnmächtigen (?), die Angesehenen nicht die ohne Ansehen,
- 34. die Gebildeten (?) nicht die Ungebildeten, der eine nicht den anderen; in absolut korrekten Gerichtsverfahren seht bitte jedermann als gleich an.³¹
- 28 Ich betrachte bzan po "gut" als Vokativ. Als Attribut zu dpal "Glück und Gedeihen" wäre meiner Auffassung nach eine Genitivpartikel erforderlich.
- 29 bźam scheint mit 'jam po "mild, sanft" verwandt zu sein, wie es F.W. Thomas bereits vorgeschlagen hat. Man vgl. auch CG (S. 745): gźam pa | 'jam por bya ba'i don, und ZHDZD (S. 2435): bźams pa | bźams pa dań 'dra | und bźams po | 'jam po | ... tshig bźams pos slob gso byas pa | . chad pas gcad (gcod) pa ist eine gut bezeugte Wiedergabe von Skr. nigraha "Strafe, Bestrafung; Tadel".
- 30 log pas gibt sehr wahrscheinlich Skr. mithyā "in verkehrter, ungebührlicher, hinterlistiger Weise" wieder.
- 31 Die beiden Strophen enthalten einige schwierige Wörter und Ausdrücke. gnan chen ist uns schon oben in Zeile 25b begegnet. Hier scheint es soviel wie "mächtig" oder "bedeutend" zu heißen; eine Belegstelle für diese Bedeutung findet sich in keinem der mir bekannten Wörterbücher oder Glossare. mi gnan ist offensichtlich ein Antonym zu gnan chen. Der zweite schwierige Ausdruck ist smos 'dris, augenscheinlich eine

- 35. Tragt dafür Sorge, daß ein jeder seinem eigenen Gesetz folgt und (alle) dem (allgemeinen) Gesetz³² entsprechend lebt; macht bitte jedermann glücklich, auch die Unangenehmen, wenn er nicht gefehlt hat.
- 36. Wenn Ihr Euer Gefolge liebt, so wie der Vater seinen Sohn, dann werden auch Eure Untertanen Euch zu gefallen (trachten), wie der Sohn dem Vater (zu gefallen trachtet).
- 37. Wenn das gewöhnliche Volk einen guten Charakter hat, dann wird es so werden, wie Ihr es Euch wünscht; wenn das gewöhnliche Volk einen schlechte Charakter hat, dann wird es nicht so werden, wie Ihr es Euch wünscht.
- 38. Wenn Ihr gute Überzeugungen³³annehmt, dann werdet Ihr höher und höher erhoben werden; wenn Ihr aber ein schlechtes Verhalten an den Tag legt, dann werdet Ihr tiefer und tiefer fallen.
- 39. Wenn Ihr bei edlen Handlungen bleibt, dann wird die ganze Schar der Menschen, die von Euch lebt, Euch folgen, wie eine Herde (von Tieren) ihrem Leittier (folgt):

Nebenform von smos 'drin (dies ist die Lesart von CD!), das von CG (S. 666) als yun rin du 'dris pa'i grogs po erklärt wird; ähnlich ZHDZD (S. 2176): 'dris che ba'i grogs. Allerdings paßt die Bedeutung "ein seit langer Zeit vertrauter Freund" nicht in den Kontext der Strophe. Aus strukturellen Erwägungen ist es klar, daß smos 'drin ein Antonym zu mi ses pa sein muß. — Der dritte in diesem Zusammenhang schwierige Ausdruck ist tha sñad. Gewöhnlich gibt es Skr. vyavahāra mit allen seinen Bedeutungen — "Bezeichnung, konventionelle Wahrheit, Verhalten, Praxis, Gebrauch; geschäftliche oder juristische Angelegenheit, Streitfall, Prozeß" wieder. Es ist sehr schwer zu entscheiden, welche dieser in Frage kommenden Bedeutungen hier die angemessenste ist. Darüber hinaus ist mir die Konstruktion der letzten beiden Verszeilen von Strophe 34 nicht ganz klar. Daher stellt meine Wiedergabe nur einen Lösungsvorschlag dar.

- 32 chos, Skr. dharma, bedeutet hier sowohl "(allgemeines) Gesetz" als auch "die Gesetze, Pflichten, Regeln des eigenen Standes".
- 33 g'zun lugs bedeutet hier nicht "Regierung", sondern es gibt Skr. mata "Gedanke, Meinung, Überzeugung, Lehre, Lehrinhalt, Glaube" wieder.

- 40. Wenn Ihr eine verschlagene Verhaltensweise annehmt und dann nichts anderes als Verschlagenheit praktiziert, dann werden alle Menschen, die Euren Vorbild folgen, (notwendigerweise) zugrundgehen.³⁴
- 41. Gebt Euch deshalb bitte in Eurem Herzen die größte Mühe, die anderen zu beschützen, und führt aufs Neue die Regeln der alten Könige und Seher ein, die in Vergessenheit geraten sind.³⁵
- 42. Was von dem Verhalten der alten Könige gut ist, das (übernehmt) bitte (und) praktiziert (es); was aber davon nicht (mehr) passend ist, das sollt Ihr (zu Recht) tadeln und aufgeben.
- 43. Wenn die früheren Verordnungen von Fehlern durchsetzt sind, dann setzt sie außer Gebrauch, auch wenn sie seit altersher bestehen, und schafft ein neues Recht, das mit dem Namen des Königs Kaniska gekennzeichnet ist.
- 44. Majestät, als jemand, der nach der Tugend strebt, solltet Ihr gleich einem Gott nichts als die Tugend praktizieren; Majestät, als jemand, der die Sünde kennt, solltet Ihr gleich einem Gott nur das tun, was frei von Sünde ist.
- 45. Bewirkt, daß die Sündenmassen sich verdunkeln wie die abnehmende Hälfte des Mondes und schmückt Euch stets mit Tugenden wie die zunehmende Hälfte des Mondes.

- Das erste der beiden skye dgu "Leute, Menschen" ist schwer zu konstruieren. Es kann sich kaum um eine vorweggenommene 'Wiederholung' des zweiten skye dgu handelt, das an der richtigen Stelle innerhalb der Strophe steht. Ich gehe davon aus, daß es mit dem folgenden khyod zu verbinden ist. skye dgu khyod könnte dann soviel wie "Mensch wie Ihr, Menschen von Eurem Rang" bedeuten; vgl. Skr. tvadīya. Man könnte aber auch an ein Textverderbnis für skye mgon, skye bdag oder skye dban denken, also an eines der Wörter für "Herrscher". njes su "bran ba gibt häufig Skr. anusāra "nachfolgend, folgend; Übereinstimmung mit; Sitte, Brauch, eingeführte Praxis" wieder. Gerade die letzte Bedeutung scheint hier sehr gut zu passen.
- 35 Das Tibetische drückt dies etwas stärker aus: "die zugrundegegangen, verdorben sind".

- 46. Euren Vorfahren gleich mögt Ihr selbst die Erde dem Recht gemäß beschützen; Euren Vorfahren gleich mögt Ihr die Festlichkeiten in den Tempeln zunehmen lassen.
- 47. Damit die unebene Treppe, die zum Himmel und zur Erlösung führt, eben werde, mögt Ihr beständig in den Tempeln bedeutende Schöpfungen des Kunsthandwerks ansammeln, die religiöses Verdienst bewirken.³⁶
- 48. In der Furcht vor Alter und Tod
 mögt Ihr in Übereinstimmung mit dem Gesetz
 das Glück der Königsherrschaft genießen;
 im Alter mögt Ihr Euch dann (später)
 in eine Einsiedelei zurückziehen
 und (so) Euer Leben durch den Vortrag
 der Heiligen Lehre (des Buddha) fruchtbar machen.
- 49. Ihr, der Ihr dem Selbstgeborenen (Buddha) nachfolgt und im Geschlecht der Kuṣāṇas geboren worden seid, solltet dafür Sorge tragen, daß das religiöse System des Sonnengeschlechts, Eurer Vorfahren, nicht verfällt.
- 50. Wenn es absolut gewiß ist, daß jeder, der geboren wird, von Alter, Krankheit und Tod (überwältigt) werden wird, was nützt es dann, Wunschgebete³⁷ zu sprechen, daß man nicht altern, erkranken und sterben möge?
- byan grol gibt Skr. apavarga "das Abstreisen (irdischer Bindungen), Vollendung, Erlösung, Glückseligkeit" wieder, das häusig in der Verbindung mit svarga "Himmel" auftritt. Daher erübrigen sich alle Spekulationen über eine nördliche Herkunst Kaniskas, die auf diesem Ausdruck beruhen (Thomas, JRAS 1904, S. 349.2, und nach ihm Shackleton Bailey, Satapañcāśatka, S. 2). Wie in byan chub hat byan hier nichts mit byan "Norden" zu tun, sondern es ist eine Ableitung von 'byan ba "rein, gereinigt werden". Daher ist die wörtliche Bedeutung von byan grol "geläutert (und) befreit". bsod nams las byun bedeutet wörtlich "aus Verdienst entstanden". Man erwartet aber "(religiöses) Verdienst bewirkend". Vielleicht enthielt die Sanskritvorlage einen mehrdeutigen Ausdruck wie etwa *udbhūtapunya, der sowohl "entstandenes religiöses Verdienst" wie "das, wodurch religiöses Verdienst entstanden ist", der falsch verstanden wurde.
- 37 Zu legs smon vgl. ZHDZD, S. 2802: legs smon / yag po yon bar smon 'dun byed pa /, legs smon gyi chos / lha mi'i bde ba don du gñer phyir chos sgor źugs pa / und legs smon gyi tshul khrims / mnon mtho thob phyir mi dge bcu spon źin sdom pa /.

- 51. Welche Lebensform man auch nehmen möge, (stets) ist sie von Alter und Tod (gekennzeichnet); durch die Veränderung (kommt es) zu Alter, durch den momentanen Zerfall zu Tod.
- 52. Wenn (einige Leute) solche Reden führen:

 'Möge es weder Alter noch Krankheit noch Tod (geben)',
 was gibt es dann für eine andere (Möglichkeit,
 dieses Ziel zu erreichen),
 als daß man nicht mehr wiedergeboren wird,
 wenn die Welt (am Zeitenende) in Flammen aufgegangen ist?³⁸
- 53. Wo ist der Ort, an dem es keine unerfreulichen Dinge gibt?
 Wo ist der Ort, an dem die geformten Dinge nicht zerfallen?
 Wo ist der Ort, an dem man ausschließlich glücklich lebt?
 Wo ist der Ort, an dem man die Unsterblichkeit findet?
- 54. Wie wäre es denn möglich, daß das Leben nicht notwendigerweise mit Befleckung und Leid verbunden ist? Deshalb, edler (König), mögt Ihr ausgiebig über das Nichtgeborenwerden nachsinnen.
- 55. Dies ist es, was Ihr allein hier auf Erden tun solltet; etwas anderes als dies solltet Ihr nicht tun wollen. Indem Ihr das, was zu tun ist, getan habt, habt Ihr dem, was nicht zu tun ist, ein Ende bereitet.³⁹
- 56. Während man sich, einem Rosenkranz gleich, viele Male im Kreislauf der Wiedergeburten herumdreht, was hat man da nicht schon alles in der Welt getan, hundert Male, tausend Male?
- 57. (Nur) weil er sie (angeblich noch) nicht getan hat, möchte der Narr (dieselbe Sache) wieder und wieder tun; daher ist er, der seit anfangloser Zeit (in dieser Welt) lebt, bis jetzt nicht (aus ihr) entronnen.⁴⁰
- 38 Es ist nicht sicher, ob hier tatsächlich der alles verzehrende Weltenbrand am Ende eines Zeitalters gemeint ist. Da 'jig rten als skr. loka zurückgeht, könnte der knapp formulierte Text theoretisch auch auf die Verbrennung eines gestorbenen Menschen anspielen.
- 39 bgyi ba "das, was zu tun ist', d.h. das Richtige, das Rechte". Entsprechend bedeutet mi bgyi ba "das Falsche, das Unrechte".
- 40 Die Wiedergabe der zweiten Strophenhälfte ist nicht ganz sicher. In wörtlicher Übertragung lautet sie: "(deshalb) ist dieser (oder dies), der (oder das) eine anfanglose

- 58. Der Todesgott, der niemandem freundlich gesinnt ist, wird ganz unerwartet (auf Euch) niederstürzen; Daher wendet Euch schnell der Guten Lehre (des Buddha) zu und sagt nicht: "Das will ich morgen tun".⁴¹
- 59. Für einen Menschen ist es nicht gut zu sagen: "Das will ich nicht heute tun, sondern morgen." Dieses 'Morgen' wird unweigerlich dann kommen, wenn Ihr nicht mehr seid.
- 60. Welcher Weise könnte ruhig und sorgenlos leben, während der grausame Todesgott, der in sinnloser Weise die Fähigkeiten der Menschen zerstört, sich einem mit der Absicht zu töten nähert?
- 61. Daher solltet Ihr Euch um Euer Wohlergehen kümmern, solange er, dessen Geduld nicht besonders groß ist, noch nicht seinen Pfeil (auf Euch) abgeschossen hat, der unerträglich ist und dem man nicht entgeht.
- 62. Wenn Ihr, ganz und gar verlassen von Euren herangereiften Taten und verbunden mit Euren neuen Taten, vom Todesgott hinweggeschleppt werdet,
- 63. dann werden sich alle Lebewesen (von Euch) abwenden und niemand wird Euch folgen, ausgenommen Eure guten und schlechten Taten: dies solltet Ihr wissen und in rechter Weise (danach) leben.
- 64. Lauscht bitte eine Weile dieser meiner Wehklage, die ganz und gar durchtränkt ist von der Feuchtigkeit der Niedergeschlagenheit, und die vom Mitleid durchdrungen ist.

Zeit hat, bis jetzt nicht umgekehrt." Dies eröffnet verschiedene mögliche Interpretationen, aber man erwartet doch, das der Narr der ersten Strophenhälfte auch in der zweiten genannt wird.

⁴¹ *bžes par* ist vermutlich nur eine Schreibvariante für *bžed par* (= gsuns pa, SCD) "sprechen, sagen".

- 65. Bei der Wahrheit bleibend solltet gerade Ihr verkünden, ob es recht oder unrecht ist, daß ein König Vögel, Wild und Vieh selbst tötet oder durch andere töten läßt,
- 66. (Tiere), die elende und gefallene⁴² Wesen sind, die keinen Beschützer haben, frei von Sünde sind und meistens sich ihren Lebensunterhalt durch gewöhnliches Gras, Wasser und Früchte verschaffen.
- 67. Man sagt, daß Ihr niemals stark zürnt und auch dem vergebt, der Euch Schaden zugefügt hat. Wehe, wer hat nur Euer Mitleid den Tieren gegenüber beeinträchtigt?
- 68. Da Ihr dem vergebt, der Euch geschadet hat, aber den tötet, der Euch nicht geschadet hat, muß es bei Euch zwei verschiedene Grundlagen⁴³ der Liebe und der Lieblosigkeit geben.
- 69. Wenn sogar Ihr denjenigen Leid antut, die aufgrund ihrer früher begangenen Taten⁴⁴ solchermaßen Euer Ziel geworden sind, sagt, bei wem sollen sie dann Zuflucht suchen?
- 70. Haben sich nicht alle Himmelsgegenden verfinstert, als Ihr die tötetet, die Ihr (zuvor) aufgezogen habt, während Ihr (doch sonst) andere mit eigener Hand aufziehen wollt, auch wenn sie Euch Schaden zugefügt haben?⁴⁵
- 71. Für alle ist das Leben lieb und teuer, für alle ist es erfreulich zu leben; (aber dennoch) ist jedermann dem Gesetz des Todes unterworfen, und alle sind vom Leid gepeinigt.
- 42 D.h. in eine niedere Existenzform.
- 43 rgyu mthun pa gibt hier skr. upanisad "Ursache, Grundlage" (vgl. hierzu das BHSD s.v.) wieder wie das auch Vamārhavama 8.10 der Fall ist.
- 44 sug las ist nach CG (p. 906) ein Synonym von phyag las.
- 45 bśugs (oder bśug CD, śugs J) ist mir nicht ganz klar. Der Konstruktion nach muß es sich um ein Verb handeln. Nach SCD ist śugs ein Äquivalent von bslan ba "errichten, aufrichten", aber es soll auch "verkaufen; Handel treiben, tauschen" bedeuten. bźeńs "erheben, errichten" ist ebenfalls schwierig.

- 72. So leidet man gerade durch das, was einem unerwünscht ist; welcher Mann würde (daher) gleich einem Schmied noch einmal das verbrennen, das (schon) erhitzt worden ist?⁴⁶
- 73. Wenn Ihr, keinen Vergnügen mehr am Töten findend, Euch von dem Vergnügen abwendet, das im Töten liegt, wird Euer Königreich dann etwa zugrundegehen? Sagt, welchen Sinn hat diese Gewohnheit des Tötens?
- 74. Wenn Ihr, der Ihr im Gebrauch der Waffen erfahren seid, (bereits) ihre Anwendung in der Schlacht erblickt, aus welchem Grund müßt Ihr dann bei einer anderen (Gelegenheit)

an Tieren das Werk des Tötens verrichten?

- 75. Weshalb fühlt Ihr, dessen Augen denen eines jungen Rehs gleichen, nicht Mitleid mit den Rehen, die (so sanft) wie Eure Augen sind, wenn ihre Augen vor Schreck hierhin und dorthin jagen?
- 76. Wie könntet Ihr Euch nicht darüber freuen, wenn Ihr selbst Rehen Freude bereitet, die für Euch eine Freude sind, da ihre Augen den Euren gleichen?
- 77. Daß sie ins Unglück gefallene Wesen sind,
 daß sie Euren Augen gleichen,
 daß sie an einem Ort leben, an dem es keinen Beschützer gibt –
 ein jeder einzelne dieser Gründe sollte dafür hinreichend sein,
 daß Ihr keine Rehe mehr tötet.
- 78. In einem noch größeren Maß als Ihr es den Menschen gegenüber gezeigt habt, solltet Ihr den Tieren gegenüber Mitleid üben, die noch stärker vom Leid verwirrt werden.

⁴⁶ Ich betracht bźin als "Natur, Wesen", wie in ran bźin. Es könnte sich hier aber auch um das die Verlaufsform bildende bźin handeln.

- 79. Ich möchte (jetzt) nicht meine Hände zusammenlegen und Euch darum bitten, (sie) zu beschützen; weil (ich) eine Fürbitte für eine andere Klasse von Wesen getan habe, solltet Ihr es aus Ehrerbietung wohlwollend erwägen.⁴⁷
- 80. Zu lernen, indem man mit den wesentlichen Punkten beginnt⁴⁸ dies ist als die Sitte der Edlen bekannt.

 Weil es so ist, bitte ich den König in der Weise eines lieben Sohnes.
- 81. Falls ich Euch um etwas Unnützes bitte, dann verurteilt mich zum Tode! Falls ich Euch aber um etwas bitte, das einzig sinnvoll ist, dann mögt Ihr meiner Bitte entsprechend handeln!
- 82. Falls es Euch nicht mißfallen hat, dann möchte ich meine Bitte wieder und wieder tun. Falls Ihr aber mein Wort mißbilligt⁴⁹, dann sollten diese meine Worte auf jeden Fall ignoriert werden.
- 83. Wenn es Euch gefallen hat, (was ich Euch vorgetragen habe), dann tötet in Zukunft (keine Tiere) mehr; wenn es Euch (aber) nicht gefallen hat, dann hegt (wenigstens) Zweifel (über Euer Verhalten). Da Ihr nicht imstande seid zu schaden, wie (es) die Sonne (durch ihre heißen Strahlen tut), deswegen handelt wie der Mond, (der durch seine Strahlen kühlt), o Mond unter den Königen!⁵⁰
- 47 Der Ausdruck thugs tshod findet sich nicht in den mir zugänglichen Wörterbüchern. Ich betrachte ihn als Äquivalent zu thugs dgons. gran ist ein altes Modalverb, daß eine gewisse Notwendigkeit ausdrückt und etwa mit "dürfte, sollte sein" zu übersetzen ist. Belegstellen hierfür sind Prasādapratibhodbhava 151d, Varnārhavarna 7.21d und 11.31d, Bodhicaryāvatāra 6.84d. Im Sanskrit steht der Optativ, das Futur oder eine Form von arhati.
- 48 Zur Bedeutung von co nas bzun ste vgl. ZHDZD s.v. co, wo es als Wort der alten Sprache in der Bedeutung von mgo "Kopf, Haupt, Hauptsache" erklärt wird (S. 733).
- 49 khyad du 'gums mdzad na ist natürlich nur eine Respektsbildung zu dem Ausdruck khyad du gsod pa "verachten; mißbilligen".
- 50 Falls man die Lesart na pa vorzieht, müßte man folgendermaßen übersetzen: "deshalb, o König, handelt wie der volle Mond (der durch seine Strahlen kühlt)".

- 84. O König, gleich dem Honig aus einem dornigen Gehölz mögt Ihr selbst von einem Feind das annehmen, was treffend gesagt worden ist, und gleich einem Strom von Gift, der von dem goldenen Meru herabfließt, mögt Ihr die schlechten Worte eines gefälligen Menschen zurückweisen.
- 85. Bester unter den Menschen, wenn dieses (königliche) Glück das durch Eure Ausübung von guten Taten (in früheren Existenzen) bewirkt worden ist und das die Schädigung anderer⁵¹ verhindert, durch den Schmuck von Tugenden angereichert wird

bewirkt worden ist und das die Schädigung anderer³¹ verhindert, durch den Schmuck von Tugenden angereichert wird, dann wird es, auch wenn er seinem Wesenskern nach⁵² schwankend und unbeständig ist, weil gute Taten (bei ihm nur) gelegentlich aufkommen, notwendigerweise für lange Zeit bei Euch auftreten.⁵³

Der Brief, den der große Lehrer Mātrceța an den König Kaniska geschickt hat, ist beendet.

Er wurde von dem indischen Meister Vidyākaraprabha und dem tibetischen Übersetzer Ehrwürden Rin chen mchog übertragen; der Lehrer Dpal brtsegs hat ihn korrigiert und in die endgültige Fassung gebracht.

- 51 Oder: das Geschädigtwerden durch andere.
- Wir betrachten snin (po) als Wiedergabe von skr. garbha "Mutterschoß; das Innere (von etwas)", das am Ende eines adjektivischen Kompositums "....in seinem Inneren bergend, enthaltend" bedeutet.
- Die Strophe hat wegen der Doppeldeutigkeit zweier Wörter zwei mehrdeutige Stellen. brgya la verstehen wir als Nebenform zu brgya lam na, das als Wiedergabe von skr. kadā cit in der Bedeutung "irgendwann, gelegentlich, selten" belegt ist, z.B. Bodhicaryāvatāra 1.5. Auch die einheimischen Wörterbücher kennen den Ausdruck, vgl. etwa das ZHDZD s.v. rgya la, das dort unter (1) als nam zig gam / lan 'ga' "irgendwann, manchmal" erklärt wird (S. 538). brgya könnte hier natürlich auch die übliche Bedeutung "hundert" haben, aber dann müßte man bei chags pa von der Bedeutung "verlangen nach" ausgehen: "dann wird es, weil es nach Hunderten von guten Taten verlangt,...., nach Euch verlangen". Diese Möglichkeit bereitet aber vom Sinn wie von der Wortstellung her man würde die Phrase legs spyad brgya la chags phyir dann eher nach g.yo ba'i sñin mi brtan pa yan erwarten Schwierigkeiten.